

天主教聖谷東區中文週訊



主顯節

主曆二〇二三年一月八日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 天主聖子

Bb 6/8 Franz Gruber

5̣. 6̣ 5̣ 3̣ · | 5̣. 6̣ 5̣ 3̣ · | 2̣ 2̣ 7̣ · | ị ị 5̣ · |
 1、天主聖子， 為愛吾人， 辭萬福， 甘居貧，
 2、召三賢士， 遠來自東， 有異星， 導半空，

6̣ 6̣ ị 7̣ 6̣ | 5̣. 6̣ 5̣ 3̣ · | 6̣ 6̣ ị 7̣ 6̣ | 5̣. 6̣ 5̣ 3̣ · |
 1、體本至尊 今降紅塵，獨選隆冬 棄卻三春，
 2、同來貢獻 三禮甚豐，黃金乳香 沒藥欽崇，

2̣ 2̣ 4̣ 2̣ 7̣ | ị 3̣ · | ị 5̣ 3̣ 5̣ 4̣ 2̣ | 1̣ 1̣ · ||
 1、誕生在白冷郡， 拯救世人沉淪。
 2、內蘊奧義無窮， 果蒙主恩崇隆。

垂憐經

F 2/4 J. Berthier (Taizé)

||: 3̣ 4̣ 5̣ | 1̣ 2̣ 3̣ | 6̣ 1̣ 7̣ | 1̣ - :||
 領、答：上主，上主，求祢垂憐。
 領、答：基督，基督，求祢垂憐。
 領、答：上主，上主，求祢垂憐。

光榮頌

答：D 3/4

5̣ - 6̣543 | 4 - 5432 | 3 - 4321 | 2 - 5 - | 1 2 3 4 | 3 - 2 0 | 5 -
 天 主 在 天 受 光 榮， 主
 6̣543 | 4 - 5432 | 3 - 4321 | 2 2 5 - | 1 2 3 4 | 3 - 2 - | 1 - - - ||
 愛 的 人 在 世 享 平 安。

讀經一：

恭讀依撒意亞先知書 六十，1~6

耶路撒冷啊！起來發放光明罷！因為你的光明業已來到，上主的榮耀、已經照射在你身上。看哪！黑暗籠罩大地，陰雲遮蔽萬民；但是上主要照亮你，祂的榮耀要彰顯

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：李偉中弟兄 626-715-3837

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

在你身上。萬民將趨赴你的光芒，眾王將奔向你升起的光輝。你舉目向周圍觀看！人們都已經集合，向你而來。你的兒子要從遠方而來，你的女兒也要像嬰兒給背著回來。那時，你看到這一切，必要喜形於色，你的心會興奮跳動。因為金銀從海的那邊滾滾而來，萬國的財富都流入你的手中。成群結隊的駱駝，米德楊和厄法的獨峰駝，齊集在你的境內。他們從舍巴滿載黃金和乳香而來，宣揚上主的榮耀。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠七一

答：C 3/4

姜震譜曲

i i i | 7 7 5 | 6 - 6 | 5 - 6 | i - - | i - 0 ||
 上主，普世萬民都要敬拜祢。

領：

一、天主，請將審判權授與君王，使祂公正地統治祢的百姓，公道地管理祢貧苦的民眾。

二、祂為王時，正義必要伸張，如月之恆，永享安康。祂的領域廣及四海，祂的王權遠達地極。

三、塔西和群島的眾王都前來進貢，舍巴和色巴的君王都來給祂獻禮。眾王都要朝拜祂，萬民都要事奉祂。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致厄弗所人書

三，2~3a，5~6

弟兄姊妹們：你們一定知道，為了你們的好處，天主的恩寵所付託給我的職務：祂啟示我，使我知道祂的奧秘。以往，天主沒有把這奧秘向任何人顯示過，現在祂藉著聖神向祂的聖宗徒和先知啟示了；這奧秘的內容是這樣：藉著福音，外邦人在基督耶穌內與猶太人同為繼承人，同為一體，同為恩許的分享人。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：D 3/4

$\underline{3\ 2} | \underline{1\ 2\ 3\ 4} | 5 - \underline{1\ 7} | 6 - 6 | 5 - - | \underline{1\ 7\ 6} | \underline{5\ 6\ 7} | i\ 5\ 4 | 3 - ||$

阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

領：我們在東方看見了祂的星，特地來朝拜主。

福音：

恭讀聖瑪竇福音

二，1~12

黑落德作王的時候，耶穌誕生在猶大的白冷；有幾個賢士從東方來到耶路撒冷，詢問說：「纔誕生的猶太人的王在哪裡？我們在東方看見祂的星出現，特地來朝拜祂。」黑落德王一聽這話，就心感不安，耶路撒冷全城的居民也跟著一起不安。他就召集了所有的司祭長和民間的經師，問他們：默西亞應該生在那裡。他們回答說：「在猶大省的白冷，因為先知曾這樣記載過：『你、猶大地區的白冷啊！你在猶大的各市鎮中，決不是最小的，因為要有一位領袖從你那裡出來，牧養我的子民——以色列。』」於是黑落德暗地裡召見這幾位賢士，仔細詢問他們，那顆星在甚麼時候出現的；然後吩咐他們前往白冷，說：「你們去用心尋找那嬰兒吧！找到了，就報告給我，好讓我也去朝拜祂。」他們聽了國王的吩咐，就走了。那時候，他們在東方看見的那顆星又出現了，在他們前面引路，直到嬰兒所在的地方上面，纔停下來。他們看見那顆星，實在喜出望外。走進屋子，看見了嬰兒和祂的母親瑪利亞，就俯伏在地朝拜了祂；然後打開寶盒，拿出黃金、乳香和沒藥等禮物奉獻給祂。他們在夢中得到指示，不可再回到黑落德那裡，就從另一條路返回了家鄉。

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

遣散曲：願上主的話堅固你

D 6/8

Christopher Walker

$\underline{1\ 2} | \underline{3\ 3\ 3} \cdot | \underline{4\ 3\ 1} \quad \underline{3\ 4} | \underline{5\ 5\ 5} \cdot | \underline{6\ 5\ 3}$
願上主的話 堅固你。願上主的話 滋養你。
 $\underline{2\ 3} | \underline{4\ 4\ 4} \cdot | \underline{5\ 4\ 2} \quad \underline{1\ 7} | \underline{1 - -} | \underline{1 \cdot 0} ||$
願上主的話 安慰你 到永遠。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲：東方三賢士

G (Em) 3/4

KINGS OF ORIENT

$3 - 2 | 1 - \underline{6} | \underline{7\ 1\ 7} | \underline{6 - -} | 3 - 2 | 1 - \underline{6} | \underline{7\ 1\ 7} | \underline{6 - -} |$
1、三賢士行程自東方；攜帶禮物遠道前往；
2、在白冷降生新君王；我獻金冕賀祂為王；
3、我今獻上奇珍乳香；認識天主常隨祂旁；
4、我獻沒藥苦卻芬芳；預告主為贖罪羔羊；
5、如今看祂復活榮光；祂是祭品、天主、君王；

$1 - 1 | 2 - 2 | 3 - 3 | \underline{5\ 4\ 3} | 2\ 3\ 2 | 1 - \underline{7} | \underline{6 - -} ||$
1、經過田野、江河、山崗，跟隨景星明光。
2、掌握權柄，治理萬邦，世人蒙祂恩光。
3、願萬民來禱告、頌揚天主無上榮光。
4、憂愁、嘆息、流血、死亡，封在墓穴埋葬。
5、阿肋路亞，天地歡唱，祂的凱旋頌揚。

$\underline{7 - -} | \underline{2 - -} | 1 - 1 | 1 - \underline{5} | 1 - \underline{6} | 1 - - |$
啊！奇妙星辰放輝煌，
 $1 - 1 | 1 - \underline{5} | 1 - \underline{6} | 1 - - | 1 - 1 | 2 - 3 |$
發出燦爛大光芒，帶領我們
 $4 - 3 | 2 - 3 | 1 - 1 | 1 - \underline{5} | 1 - \underline{6} | 1 - - ||$
步向主前，直見主完美真光。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。
領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的
會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲：聖嬰萬世王

D 3/4

THE FIRST NOËL

$\underline{3\ 2} | \underline{1\ 2\ 3\ 4} | 5 - \underline{6\ 7} | \underline{1\ 7\ 6} | 5 - \underline{6\ 7} | \underline{1\ 7\ 6} | \underline{5\ 6\ 7} | i\ 5\ 4 | 3 -$
寒夜雪飄揚 牧童守群羊 山野現異光 天使空際唱
耶穌心善良 救世降下方 贖世作羔羊 聖心何慈祥
東方現異星 燦爛照萬民 三王知奧蘊 新君王降臨
拜見救世君 敬主厚禮獻 黃金乳香沒 藥呈主面前
 $\underline{3\ 2} | \underline{1\ 2\ 3\ 4} | 5 - \underline{6\ 7} | \underline{1\ 7\ 6} | 5 - \underline{6\ 7} | \underline{1\ 7\ 6} | \underline{5\ 6\ 7} | i\ 5\ 4 | 3 -$
救主降下方 萬民同敬仰 以色列君王 贖世之羔羊
隆德似太陽 伏魔抑凶狂 我們齊仰望 愛慕淚盈眶
星導西方引 千里緊相隨 直到白冷郡 達味之城內
歡躍讚主榮 大地永光明 拜別遵道行 回國頌恩情
 $\underline{3\ 2} | \underline{1\ 2\ 3\ 4} | 5 - \underline{1\ 7} | 6 - 6 | 5 - - | i\ 7\ 6 | \underline{5\ 6\ 7} | i\ 5\ 4 | 3 - ||$
普天同稱揚 聖嬰萬世王 聖三共榮光 永世為王

出堂曲：JOY TO THE WORLD

ANTIOCH

1. Joy to the world! the Lord is come;
Let earth receive her King;
Let ev'ry heart prepare him room,
And heav'n and nature sing, (2x)
And heav'n, and heav'n, and nature sing.
2. He rules the world with truth and grace,
And makes the nations prove
The glories of his righteousness,
And wonders of his love, (2x)
And wonders, wonders of his love.

Text: CM with repeats; based on Psalm 98:4-9; Isaac Watts, 1674-1748, alt.
Music: ANTIOCH; T. Hawkes' Collection of Tunes, 1833; George Frideric Handel, 1685-1759;
adapt. by Lowell Mason, 1792-1872, alt.

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

本華人教友團體求主賜榮休教宗本篤十六世永遠的安息，並以永恆的光輝照耀他。

本華人教友團體祈求天使引領蘇神父的三哥蘇崑輝弟兄的靈魂進入天國，安息主懷，享天鄉永福，並安慰其家人，賜平安健康。

Lisa 張為 Tom Wong 的亡靈求安息主懷、天堂永安。

Lisa 張為沈家姆媽的亡靈求安息主懷、天堂永安。

林翠瑤為好友李寵光求主賜靈魂永安，享天鄉永福，並安慰其家人。

張熙成、林芬蘭求主垂憐孫浩兄弟，賜他靈魂永享天福。

張熙成、林芬蘭全家求主恩賜 Tiffany Gutierrez 順利通過律師執照考試。

侄子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。

杜彥、杜寧、杜珩為母親杜鄭麗雲求主恩賜安息主懷，早登天鄉，永享榮福。

顧霞飛、顧霞翔為爸爸顧祖範、媽媽顧耀珍的亡靈，求安息主懷、天鄉永福。

蔡萬裕、蔡冰芝追思父親蔡祥裕、母親劉三妹、叔母廖素玉，求主賜天堂永福。

Bosco & Lisa 張為爺爺、奶奶、外公、外婆、爸爸、媽媽、叔叔、Uncle Eddie & Aunt Mae 求安息主懷、天堂永安，並求主保佑全家健康、平安。

林承健、林承輝為爺爺林柏春、奶奶邱木香、父親林英善、母親孫明珠、姊姊林秀芳、姊夫胡養善、叔叔林英唐、二叔林英龍、孀孀余水蓮求天鄉永福。

陳秀霞為家庭平安感恩謝主。

陳秀霞為餐館生意感恩謝主，並求主繼續保佑平安順利。

黃淑英為三嬸黃梁亞妹 (Veronica) 蒙主恩召求早升天國。

常秀珍追思先夫陳兆義 (聖名伯多祿)，求天鄉永福。

陳家子女陳剛、陳林、陳虹、兒媳程五妹、女婿尚永慧、張慶瑞追思父親陳兆義 (聖名伯多祿)，求天國永生。

胡家子女 Zhongling Hu, Yuanxi Hu, Xiaoxi Hu 追思母親陳玉珍 (聖名瑪利亞)，求天鄉永福。

葉家子女茵台、威揚、威玲、威康感恩追思父親葉綺高、母親葉黃惠珍，求主賜父母天堂永安享榮福，並求主祐全家族健康平安。

林國華追思外子林鳴人 (聖名嘉祿) 及長子林正平 (聖名若瑟)，求主賜逝者永生，家人平安。

賈濟華追思汪澤倫姊妹，求天國永生。

黃淑英為好同學 Jane Ong 求安息主懷，享天國永福。

林芬蘭、張熙成為母親林江秀媛求永享天國福樂。

Tony 邱為母親汪澤倫求早日安息主懷，永享天堂永福。

陳緒軍、黃輝為二哥，黃思淦為二伯陳緒平求靈魂安息。

李偉中、姚淑芳求主悅納蘇神父三哥蘇崑輝 (聖名若瑟) 的靈魂安息主懷，享天鄉永福，並求主安慰其家人、賜福平安健康。

張慧芳為父親張久成 (聖名若瑟) 母親羅書菊 (聖名亞納) 求主恩賜安息主懷、永享榮福，並求主保佑家人平安健康順利。

蔡展鵬、葉葑葑全家謝恩、求恩、求工作順利。

黃亞妹、蔣傑璋祈求天主保佑汪澤倫阿姨的靈魂早日安息主懷、享天鄉永福，並安慰邱伯伯及家人，賜福平安健康。

黃亞妹、蔣傑璋求天主早日悅納蘇神父的三哥蘇崑輝兄的靈魂安息主懷，永享天福，並安慰其親屬及家人，賜福平安健康。

安家姊妹們為父親安廣、母親安郭素卿求天鄉永福。

王陽女士、李重寶夫婦及孝女王菲菲追思王彥兄弟，求主恩賜安息主懷並享天堂永福之隆恩。

蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，求主賜他們天堂永福。

陳林翠珍感恩謝主，求賜平安健康。

呂純蓉為二姨張淑美、舅舅張逢祺逝世週年求靈魂永享天國之樂。

沈志上、李鳳珍為蘇神父的三哥蘇崑輝求靈魂永安、安息主懷、並享天鄉永福。

沈志上、李鳳珍追思父親沈兆榜、母親沈洗維蘭及所有已亡親友，求靈魂永安、安息主懷、並享天國永福。

王翠卿、張磊感恩謝主，求主賜全家平安健康、諸事順遂。

王翠卿、張磊為朱執事、向致民求主賜早日康復。

王翠卿、張磊為蘇崑輝的靈魂求安息主懷、享天國永福，並求天主安慰其家人。

向致民、蔡華芳、蔡華英、劉源咪、張燕、張銘義為馬文才神父的靈魂求早登天鄉，安息主懷，永享福樂。

蔡冰華、張遠紅率女兒們追思父親、祖父蔡祥裕，母親、祖母劉三妹，求主賜他們天堂永福。

蔡翠柳、蔡兆鵬、蔡展鵬、蔡翠鳳追思祖父蔡祥裕、祖母劉三妹，求主賜天鄉永福。

蔡珊珊、奕浩、宜靜追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，求主賜天鄉永福。

蔡韶雯、林大鈞、蔡宇寧追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，求主賜天堂永福。

蔡萬裕、蔡冰芝率兒女追思姑媽、姑婆蔡蓮英，求主賜安息主懷，享天堂永福，求主保佑其家人平安健康。

代禱欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉鏊、李鑫源、劉友桐、王台陽、于陳秀貴、吳爾謙修女、周裕、謝瑩、Eddy 趙、童林娥、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、Angel Estrada、曹粉蓮、何敏、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、林小嫻、徐永珍、盛鐵君、王麗華、王蓀宜、林翠瑤、向宗發、陳天雪、梁淑雯、阮益謙、胡維鈞、李周從芝、胡亞賢、賈冰雪、甄陳昭娥、朱康民執事、陳區美玲、Anna L. Sun、楊欣如、Patrick C. Y. Chow、繆劉桂卿、蕭幼懷、魯秋琴、陳志恆、Randy Anderson、簡初惠、林素蓉、Sue Ottoson、陳大蕪、羅建屏副主教、張世鳳、孫祖洪、張奇珠、黃一心、張翊庭、向致民、朱崔素燕。

為新亡者祈禱：黃梁亞妹、陳兆義、汪澤倫、Jane Ong、麥程楓、林江秀媛、蘇崑輝、陳緒平、曾金樹、許張康英、朱湯仲英、王彥、蔡蓮英、馬文才神父、狄剛總主教、教宗本篤十六世、李寵光。

教會消息欄

本篤十六世的精神遺囑

梵蒂岡新聞網公布了若瑟·拉青格於 2006 年 8 月 29 日寫的這份文件。

如果在我生命的這個晚期，回顧我所走過的數十年旅程，首先看到我有多少要感謝的理由。我首先感謝天主，一切美好恩典的賜予者：祂給了我生命，引領我度過各種困惑的時刻；每當我開始滑倒時，祂總是把我扶起來，總是讓我重新看到祂面容上的光。現在回想起來，我看到而且理解到，即使在這旅程中有黑暗和艱辛的路段，也是為了使我獲得救恩，而正是在這些時刻，祂全然引領了我。

我感謝我的父母，他們在一個艱難時期給了我生命，並作出重大的犧牲，以他們的愛為我準備了一個極美好的住所，他們又像一盞明燈，至今照亮著我的每一天。我父親清晰的信德教導我們這些子女去相信，在我獲取所有知識的路途中，他有如屹立不倒的路標；我母親深切的虔敬和極大的仁愛，乃是一份我對她永遠感激不盡的遺產。我的姊姊數十年無私地照顧我，給了我殷勤的關愛；我的哥哥以他清晰的判斷、旺盛的毅力和寧靜的心，一直為我鋪路；如果沒有他一直走在我前面和陪伴我，我則無法找到正確的道路。

我衷心感謝天主，祂一直在我身旁安排了許多朋友，男女都有；感謝在我旅程上各個階段的合作者；感謝天主賜給我的老師和學生。我懷著感激之情把他們都託付於祂的仁慈。我為在阿爾卑斯山脈巴伐利亞的美麗故鄉而感謝上主，我總是看到造物主的光輝在那裡閃耀。我感謝我故鄉的人民，因為在他們身上我一次又一次地體驗到信仰的美好。我祈求使我們的土地繼續成為一片信德的沃土，我懇求你們，親愛的同胞們：你們不要遠離信仰。最後，我感謝天主使我在旅程的各階段能夠體驗到一切美善，尤其是在羅馬和義大利的時期，那裡已經成了我的第二故鄉。

對所有我曾以某些方式傷害過的人，我誠心請求寬恕。

我先前對我的同胞說過的話，現在我對所有在教會內託付於我的服務的人說：你們要在信德內站立穩定！不要陷入混亂！通常似乎科學，一方面是自然科學，另一方面是歷史研究（尤其是對聖經的注釋），能夠提供與天主教信仰相悖的無可辯駁的結果。我很早就經歷了自然科學的變革，並且能夠證實，與其相反的是，與信仰對立且貌似確定性已經消逝，表明它不是科學，而是只在表面上與科學有關的哲學上的詮釋；另一方面，正如在與自然科學對話那樣，信仰也學會更好地理解其肯定範圍的局限，這是其獨特性。60 年來，我一直陪伴神學的發展，尤其在聖經學方面，隨著接連而來的不同世代，我看到那些似乎不可動搖的論點一一崩潰，證明它們只是假說：自由主義的一代（哈那克、尤里奇等）、存在主義的一代（布爾特曼等），以及馬克思主義的一代。我看到而且還在看信仰的合理性是如何從那些假說的糾結中浮現而且不斷地浮現。耶穌基督是真正的道路、真理和生命，而教會，儘管有種種缺陷，也真的是祂的奧體。

最後，我謙卑地請求：你們要為我祈禱，如此，儘管我有一切罪過和欠缺，求上主接納我進入永恆的居所。對所有委託給我的人，我每日誠心地為他們祈禱。

教宗本篤十六世

20 萬人向本篤十六世告別

（梵蒂岡新聞網）榮休教宗本篤十六世的葬禮於元月 5 日上午九點半在聖伯多祿廣場舉行，由教宗方濟各主持。聖座新聞室的公告稱，在本篤十六世教宗的葬禮中將有兩個官方代表團：一個是義大利代表團，由總統馬泰雷拉（Sergio Mattarell）帶領；另一個是由德國聯邦總統施泰因邁爾（Frank-Walter Steinmeier）和總理朔爾茨（Olaf Scholz）帶領的代表團。公告指出，許多其他國家和政府首腦出席隆重葬禮。已有 1100 名記者登記報導此活動。

根據梵蒂岡警衛隊提供的數據，元月 4 日這一天，直到晚上 7 點鐘，約有 6 萬人進入聖伯多祿大殿向本篤十六世告別。在 2 日和 3 日兩天中，已有 13.5 萬人瞻仰了本篤十六世的遺容。如此一來，元月 2 日至 4 日這三天中，共約有 20 萬人在榮休教宗的遺體前短暫停留並祈禱。

佈告欄

一月：耶穌聖名月

慕道班啟事

01/14 主題：彌撒

2022-2023 天主教聖谷東區華語成人慕道班已於 9/24 開始每週六 10AM 到 12PM 用 Zoom 上課。有意報名或介紹朋友參加者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

聖經之旅啟事

聖經之旅 1/19 週四晚八時研讀匝加利亞一~八章。

Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968079

歡迎大家踴躍參加！

華人團體二〇二三年月曆

2023 年中文月曆已到。大家可在彌撒後向李偉中索取。
建議奉獻：\$5

理事改選啟事

本屆理事任滿，教友們若有合適人選，歡迎推薦給蘇神父。

堂區消息

• 聖文生善會收捐獻日

本堂聖文生善會今天在彌撒後收捐獻。

堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。